

Kenshingakuen

顯真学苑

*The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

Volume One

卷上

By Shinryu Umehara

梅原眞隆 著

Translated from the Japanese

By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,

Rei Umehara (Kenshin)

顯真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顯真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

The Auxiliary Elucidation and Revelation by

The Congregation for the Tathāgata, Part 2

如來會助顯 (2)

[意譯]

[The translation that is faithful to the spirit]

無量壽如來會に説いてある。

今、われは師佛の世自在王如來に對して、廣弘の誓願を發した。この誓

願はかならず無上菩提の^{たね}佛因となることを師佛によつて^{しょうじょう}證 誠 せらるべき
である。若し四十八のすぐれた願を満足し成就することがなかつたならば、十
種の^{ちりき}智力を^{ぐび}具備した^{ともがら}等 倫 なき佛とはならない。

心^{つたな} 拙 くして、^{つねなみ} 普 通 の^{ふせ}布施の行では救うことのできないものにすなわち善
根を有しない^{びんぐ}貧 窮 のものに、名號を^{すく}施して濟い、あらゆる苦をはなれしめ、世
間の衆生に利益を與えて安樂ならしめたい。

われ最も勝れた^{じょうぶ}丈 夫 すなわち佛として修行を成就し、貧しくてこまつてい
る凡夫のために^{ふくぞう}伏 藏 となろう。即ち、貧しい女性が^{こがね}眞 金 の^{ふくぞう}伏 藏 を得てたち
まち富豪となつたように、功德善根をまどかに具足して、世にたぐいなき名號
の寶を^{せよ}施與するであろう。そして、この名號を施すために、大衆のうちにおも
むいて、獅子のように^{おそ}畏 るるところなく權威をもつて名號を讚嘆するであろう。

The Congregation for the Tathāgata of the Infinite Life (Amitāyus) preaches as follows:

Now, I pledge broad and universal vows to Lokeśvararāja, the master Buddha. It should be verified by the master Buddha that these vows will emphatically become Buddhist causes of anuttarā samyaksaṃbodhi. If I do not satisfy or accomplish forty-eight excellent vows, I will not become the nonpareil Buddha possessing ten wisdom powers and faculties.

For the sake of beings who are unskillful and may not be redeemed by general dāna, or who are poor and in distress without good deeds, disciplines, dharmas, and virtues, I will rescue them by bestowing the sacred name of Amitābha (Amitāyus) on them, will relieve them from any and all affliction, and will give relief and benefit to the sattva in the world.

I will achieve the disciplines of Buddhism as the most excellent man or

Buddha and will become a treasury concealing treasure for ordinary people who are poor and in distress. Scilicet, as a poor woman obtained a treasury concealing treasure of pure gold and immediately became wealthy, so I will harmoniously comprehend and master good deeds, disciplines, dharmān, and virtues and will bestow treasure of the sacred name of Amitābha (Amitāyus) peerless in the world. For the giving of the sacred name of Amitābha (Amitāyus), I will go to the general public and will praise the sacred name of Amitābha (Amitāyus) as an unafraid and dignified lion.

[構成]

[The construction]

これより以下、異譯を引證せられる。まず唐譯の無量壽如來會の重誓と成就の二文を引いてある。そのうちの第一文、重誓の文である。

Hereinafter, the author cited a different version as proof. Firstly, he quoted two sentences of reiterated vows and achievement in *The Congregation for the Tathāgata of the Infinite Life (Amitāyus)* in the Tang version. It is the first sentence of reiterated vows.

[The annotation by the translator]

by 梅原眞隆 Shinryu Umehara

「ほゝえみにかゝやくいのち なみたにもくもらぬいのち たゝえまつらむ」

A rhymed translation in iambic trimeter:

Life radiant in smiles,
Life unobscured by tears,
I will most humbly praise.

(The term 'いのち Life' has many meanings including, *inter alia*, Tathāgata, prasannacitta, prasāda, pure faith, and the sacred name of Amitābha (Amitāyus).)